



CONCIERTOS  
DE MEDIODÍA

Fundación Juan March

RECITAL  
DE CANTO  
Y PIANO

DIANA LÓPEZ, soprano  
JUAN IGNACIO MARTÍNEZ RUIZ,  
piano

LUNES  
9  
FEBRERO  
2004

**Frédéric Chopin** (1810-1849)

Dos Mazurkas (Arn de Pauline Viardot, con textos de Louis Pomey)

*Plainte d'amour* (Mazurka en Fa sostenido menor Op. 6, nº 1)

*Aime-moi* (Mazurka en Re mayor Op. 33, nº 2)

**Pauline Viardot** (1821-1910)

*Les deux roses* (Fetli, trad. por Pomey)

**Franz Schubert** (1797-1828)

*Heidenröslein*, Op. 3 nº 3, D. 257 (Goethe)

*Ständchen*, D. 957/4 (Reilstab)

*Greteben am Spinnrade*, Op. 2, D. 118 (Goethe)

**Franz Liszt** (1811-1886)

*Oh! quandje dors*, LW Nil (Hugo)

*Ich liebe dich*, LW N52 (Rückert)

**Richard Strauss** (1864-1949)

*Ach Lieb, ich muss nun scheiden*, Op. 21, nº 3 (Dahn)

*Allerseelen*, Op. 10, nº 8 (Von Gilm)

*Zueignung*, Op. 10, nº 1 (Von Gilm)

*Morgen*, Op. 27 nº 4 (Mackay)

**Enrique Granados** (1867-1916)

*No lloréis, ojuelos* (Nº 5 de Canciones amorosas)

*Elegía eterna* (A. Mestres)

**Fernando J. Obradors** (1896-1945)

De Canciones clásicas españolas:

*Con amores, la mi madre* (Juan de Anchieta)

*Del cabello más sutil* (Anónimo)

*Coplas de Curro Duke* (Francisco Fernández Boigas)

Diana López (soprano)

Juan Ignacio Martínez Ruiz (piano)

CHOPIN compuso algunas canciones, como las "Canciones polacas" Op. 74, pero son muchas más las que otros han compuesto sobre sus obras pianísticas. Ofrecemos dos ejemplos de sus mazurcas "cantadas", en arreglo de la gran cantante P. VIARDOT, hija del celeberrimo Manuel García y hermana de la Malibrán, autora de varias operetas y músicas escénicas y de un buen ramillete de canciones propias o adaptaciones de las antiguas.

SCHUBERT es autor de mas de 600 canciones con las que alcanzó la más alta cima del *lied* germánico. *Pequeña rosa silvestre*, D. 257 es una canción estrófica de 1815. Schubert escribió dos canciones con el título de *Serenata*, pero la más famosa es la del ciclo *Schwanengesang* (El canto del cisne), D. 957, del año final de su vida, sobre poema de Rellstab. *Margarita en la rueda*, D. 118. de 1814, es la obra maestra de la juventud de Schubert y una de las primeras canciones sobre su admirado Goethe, al que puso música en numerosas ocasiones: Margarita es la protagonista femenina del *Fausto*.

LISZT fue muy conocido como pianista pero es autor de obra muy variada y, entre ella, de más de ochenta canciones. *Oh, cuando duermo*, sobre un poema de V. Hugo, es de 1842 revisada en 1849; *Te amo*, sobre poema de Rückert, es de 1857.

R. STRAUSS es autor de innumerables canciones que compuso a lo largo de toda su vida y constituyen el último gran eslabón del *lied* germánico. *Zueignung* (Dedicatoria) y *Allerseelen* (Día de difuntos) son el primero y el último de la Op. 10 (1885), la primera serie publicada. *Ach Lieb, ich muss nun scheiden* (Amor, debo marcharme ahora) es el tercero de la Op. 21 (1887-88), y *Morgen* (Mañana) es el último de la Op. 27 (1894).

GRANADOS compuso también muchas canciones, siendo especialmente celebradas las *Tonadillas en estilo antiguo* de 1914 y las *Canciones amatorias* de 1915, de las que hoy se canta la quinta. *Elegía eterna*, sobre poema de Apeles Mestres, se estrenó en Barcelona en 1914.

El barcelonés F. OBRADORS es hoy recordado casi exclusivamente por sus colecciones de *Canciones clásicas españolas*, en las que acoge textos de poetas antiguos, populares y también modernos. Algunas de ellas han sido incluidas en el repertorio de todos los cantantes españoles. *Con amores, la mi madre* procede del Cancionero de Palacio; *De! cabello más sutil* pasa por ser una de las más bellas canciones españolas de nuestro siglo. *Coplas de Curro Dulce* es ejemplo del casticismo decimonónico.

## DIANA LÓPEZ

Nació en Madrid y estudió canto con Rafael Herrera, y luego en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Ramón Regidor. Ha recibido lecciones magistrales de Victoria de los Ángeles, Kalmal Khan, Enza Ferrari y Esteban García Leoz. También es licenciada en interpretación textual en la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid.

Ha sido integrante del Coro del Teatro Real de Madrid (temporada 1998/99). Ha actuado en el Teatro Coliseum de Bilbao y el Teatro Príncipe, y con la Capilla Real de Madrid en el Festival de teatro clásico de Almagro y en el Centro Cultural Conde Duque, y ha sido miembro de la Compañía Lírica Española. En la temporada 2001/2002 ha interpretado el papel de Rosaura de "Los Gavilanes" de Jacinto Guerrero, en el Teatro de La Zarzuela de Madrid.

## JUAN IGNACIO MARTÍNEZ RUIZ

Estudió en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, ha sido profesor de piano y solfeo del Conservatorio Municipal de Madrid, y colaboró con la Escuela Superior de Canto en las clases de repertorio vocal y concertación de ópera. Ha sido profesor acompañante en los Cursos Internacionales "Música en Compostela", colaborando en la cátedra de Ana Higueras.

Ha dado recitales en el Teatro Arriaga de Bilbao, Teatro Campoamor de Oviedo, Fundación Juan March, entre otros. En 1990 realizó una gira por Francia, gira que repitió en 1991 y 1993, grabando para la Televisión Francesa. Con el Trio Cimarosa ha tocado por toda España y Marruecos. Ha colaborado con la Opera Cómica de Madrid, la Compañía Lírica Española, y ha dirigido las orquestas de diversas compañías líricas.

Ha grabado para RTVE, Televisión de Galicia y RNE, estrenando obras de González Acilu, Fernández Álvez, Francisco Otero y Pérez Maseda, entre otros. Actualmente es pianista del Teatro Lírico Nacional de la Zarzuela.



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid

12 horas. Entrada libre.

<http://www.marcli.es>

E-mail: [Webmast@mail.march.es](mailto:Webmast@mail.march.es)

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 9 DE FEBRERO DE 2004

---

### TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

---

F. CHOPIN (Arr. para voz de Pauline Viardot)

#### **Plainte d'amour** (Louis Pomey)

Chère âme, sans toi j'expire, pourquoi taire ma douleur?  
mes lèvres veulent sourire mes yeux dises mon malheur.  
Hélas! Loin de toi j'expire, que ma cruelle peine,  
de ton âme hautaine désarme la rigueur.

Cette nuit dans un rêve, je croyais te voir;  
ah, soudain la nuit s'achève, et s'enfuit l'espoir.  
Je veux sourire Hélas! la mort est dans mon coeur.

#### **Aime-moi** (Louis Pomey)

Tu commandes qu'on t'oublie, j'ai grand peine à t'obéir;  
mais ainsi le veut ma mie, sa désir est mon désir.  
Vraiment, mon désir, lorsque joyeux je m'élançai,  
tu rougis et veux me fuir; mon amour est une offense,  
pourquoi donc t'en souvenir?  
Mais quoi! des pleurs, ma belle; écouté, apaise-toi;  
plus de folle querelle, je t'adore, aime-moi.

P. VIARDOT

#### **Les deux roses** (poema de Feth, trad. al francés por Louis Pomey)

Lève-toi, voici l'aurore, vois ces roses dans ma main.  
Toutes deux viennent d'éclorre sous les larmes du matin.  
Le printemps partout s'éveille, l'air est doux, plein de senteurs,  
à tes pieds la fleur vermeille lentement répand ses pleurs.

Voici l'heure! amant timide, j'accourus avant le jour,  
et pour toi, dans l'herbe humide, j'ai cueilli ces fleurs d'amour.  
Viens près de celui qui t'aime Tenivrer de leur senteur!  
Viens, je veux poser moi-même ces deux roses sur ton coeur.



**Heidenröslein** (Goethe)

Sah ein Knab' ein Röslein stehn; Röslein auf der Heide,  
war so jung und morgenschön, lief er schnell, es nah zu sehn,  
sah's mit vielen Freuden.

Röslein, Röslein, Röslein rot Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich, Röslein auf der Heiden,  
Röslein sprach: Ich steche dich, dass du ewig denkst an mich,  
und ich wills nicht leiden.

Und der wilde Knabe brach 's Röslein auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich und stach, half Ihm doch kein Weh und Ach  
musst es aben leiden.

**Ständchen** (Ludwig Reilstab)

Leise flehen meine Lieder Durch die Nacht zu dir:  
In den stillen Hain hernieder, Liebchen, komm zu mir!  
Flüsternd schlanke Wipfel rauschen In des Mondes Licht;  
Des Verräters feindlich Lauschen Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen? Ach! sie flehen dich,  
Mit der Töne süßen Klagen Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen, Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den Silbertönen Jedes weiche Herz.

Lass auch dir die Brust bewegen, Liebchen, höre mich!  
Bebend harr' ich dir entgegen! Komm, beglücke mich!

**Gretchen am Spinnrade** (Goethe)

Meine Ruh ist hin, mein Herz ist schwer,  
ich finde sie nimmer und nimmermehr.  
Wo ich ihn nicht hab ist mir dar Grab,  
die ganze Welt ist mir vergällt.

Mein armer Kopf ist mir verrückt.  
Mein armen Sinn ist mir zerstückt.

Nach ihm nur schau ich zum Fenster binaus,  
nach ihm nur geb ich aus dem Haus.

Sein hoher Gang, sein'edle Gestalt,  
seines Mundes Lächein, seiner Augen Gewalt.  
Und seiner Rede zauberfluss,  
sein Händedruck, und ach, sein Kuss!

Mein Busen drängt sich nach ihm hin,  
ach diirf ich fassen und halten ihn.  
Und küssen ihn, so wie ich wollt,  
an seinen Küssen vergeben sollt!

### **Pequeña rosa silvestre**

Vió un muchacho a una rosa, rosa silvestre,  
tan joven y de matinal belleza, fue corriendo,  
y con mucha alegría la vió.

Pequeña rosa, pequeña rosa roja, rosa silvestre.

Dijo él: Voy a arrancarte, rosa silvestre.

Dijo la rosa: Voy a pincharte, para que siempre me recuerdes,  
y yo no lo tenga que sufrir.

Y el travieso muchacho arrancó ta rosa silvestre;  
la rosa vengándose le pinchó, de nada te sirvieron sus quejas,  
no tuvo más remedio que sufrir.

### **Serenata**

Dulcemente mis canciones te suplican en la noche:  
Desciende al bosque silencioso amada mía, ven a mí!

Las altas cimas murmuran en el claro de luna;  
no llores, dulce mía, que un enemigo nos puede sorprender.

¿Oyes a los ruiseñores cantar? ¡Calla! Ellos te imploran,  
con un tono de dulce quejido ellos te lo pide por mí.

Ellos conocen la nostalgia saben lo que es el mal de amor  
y sus sonidos plateados conmueven los tiernos corazones.

¡Déjate conmover tú también, amor mío, óyeme!

Temblando de impaciente, voy a tu encuentro, ¡ven, hazme dichoso!

### **Margarita, sentada a la rueca**

Se fue mi sosiego, me pesa el corazón,  
hallar la paz no puedo, para mí se acabó.  
Cual una muerta soy si él no está junto a mí,  
y el mundo entero pierde su atractivo gentil.

Enajenada tengo mi pobre cabecita,  
y mis sentidos todos incoherentes deliran.  
Sólo a él buscan mis ojos, si miro a la ventana;  
sólo por encontrarlo salgo fuera de casa.

Su altivo andar, su noble figura,  
de su boca la sonrisa, el fuego que de sus ojos brota,  
y de su charla amena el encanto fluyente,  
y su apretón de manos, ¡oh, y sus besos ardientes!

Mi pecho hacia él se enarca en poderoso impulso;  
¡si pudiera cogerlo, tenerlo junto a mí  
y besarlo, besarlo hasta saciar mis ansias,  
hasta quedarme muerta de sus labios colgada!

---

F. LISZT

**Oh! Quand je dors** (Victor Hugo)

Oh! quand je dors, viens auprès de ma couche;  
comme à Pétrarque apparaissait Laura,  
Et qu'en passant tont haleine me touche...  
Soudain ma bouche s'ouvrira!

Sur mon front morne où peut-être s'achève  
un songe noir qui trop longtemps dura,  
que ton regard comme un astre se lève...  
Soudain mon rêve rayonnera!

Puis sur ma lèvre où voltige une flamme,  
éclair d'amour que Dieu même épura,  
pose un baiser, et d'ange deviens femme...  
Soudain mon âme s'éveillera!

F. LISZT

**Ich Liebe dich** (Rückert)

Ich liebe dich, weil ich dich lieben muss;  
ich liebe dich, weil ich nicht anders kann;  
ich liebe dich nach einem Himmelsschluss;  
ich liebe dich durch einen Zuberbann.

Dich liebe ich, wie die Rose ihren Strauch;  
dich liebe ich, wie die Sonne ihren Schein;  
dich liebe ich, weil du bist mein Lebenshauch;  
dich liebe ich, weil dich lieben ist mein Sein.

R. STRAUSS

**Ach Lieb, ich muss nun scheiden** (Félix Dahn)

Ach Lieb, ich muss nun scheiden, gehn über Berg und Tal,  
die Erlen und die Weiden, die weinen allzumal.

Sie sahn so oft uns wandern zusammen an Baches Rand,  
das eine ohn' den andern geht über ihren Verstand.

Die Erlen und die Weiden vor Schmerz in Tränen stehn,  
nun denket, wie's uns beiden erst muss zu Herzen gehn.



---

**Te amo**

*Te amo, porque tengo que amarte;  
te amo, porque no puedo hacer otra cosa;  
te amo de acuerdo con una decisión celestial;  
te amo por encanto mágico.*

*Te amo a ti como la rosa a su arbusto,  
te amo a ti como el sol a su brillo,  
te amo a ti porque eres el soplo de mi vida,  
te amo a ti porque amarte es mi existencia.*

**¡Ay amor; ahora debo partir!**

*Ay amor, ahora debo partir    atravesando montes y valles,  
los alisos y los sauces    lloran también.*

*Nos vieron a menudo caminar juntos    a la orilla del arroyo,  
no comprenden que podamos    estar el uno sin el otro.*

*Si los alisos y los sauces    lloran lágrimas de dolor,  
imaginad cómo afecta esto    a nuestros corazones.*

### **Allerseelen** (Hermann von Gilm)

Stell' auf den Tisch die duftenden Reseden,  
die letzten roten Aestern trag'herbei,  
und lass uns wieder von der Liebe reden,  
wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, dass ich sie heimlich drücke,  
und wenn man's siebt, mir ist es einerlei;  
gib mir nur einen deiner süßen Blikke,  
wie einst im Mai.

Es blüht und (funkelt)duftet heut'auf jedem Grabe,  
ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,  
komm an mein Herz, dass ich dich wieder habe,  
wie einst im Mai.

### **Zueignung** (Von Gilm)

Ja, du weisst es, teure Seele, Dass ich fern von dir mich quäle.  
Liebe macht die Herzen krank, Habe Dank!  
Einst hielt ich, der Freiheit Zecher, Hoch den Amethystenbecher  
Und du segnetest den Trank, Habe Dank!  
Und beschworst darin die Bösen, Bis ich, was ich nie gewesen,  
Heilig, heilig ans Herz dir sank, Habe Dank!

### **Morgen** (John Henry Mackay)

Und Morgen wird die Sonne wieder scheinen,  
und auf dem Wege, den ich gehen werde,  
wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen  
inmitten dieser sonnenatmenden Erde.

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,  
werden wir still und langsam niedersteigen,  
stumm werden wir uns in die Augen schauen,  
lind auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen.

## E. GRANADOS

### **No lloreis ojuelos** (De "*Canciones amatorias*") (Rev. de R. Ferrer)

No lloreis, ojuelos, porque no es razón  
que llore de celos quien mata de amor.

Quien puede matar no intente morir  
si hace con reir más que con llorar.

No lloreis ojuelos...

---

### **Todos los santos**

Pon sobre la mesa tus resedas fragantes,  
trae las últimas asieras rojas  
y hablemos de amor,  
como aquella vez en mayo.

Dame tu mano que la apriete a escondidas,  
y si me ven no importa,  
y dame una de tus dulces miradas  
como aquella vez en mayo.

Fragantes florecen todas las tumbas  
un día al año libran los muertos  
ven a mi corazón para que vuelva a tenerte,  
como aquella vez en mayo.

### **Dedicatoria**

Sí, lo sabes, alma querida, que me torturo cuando estoy lejos de ti.  
El amor pone enfermo el corazón, ¡te lo agradezco!  
Antaño yo, el bebedor de la libertad, apreciaba el vaso de amatista  
y tú bendecías la bebida, ¡te lo agradezco!  
Y conjurabas a los malvados, basta yo que nunca lo había sido,  
sagrado, sagrado caí en tu corazón, ¡te lo agradezco!

### **Mañana**

Y mañana el sol brillará de nuevo,  
y en el camino que tomaremos  
nos unirá, afortunados, otra vez  
en esta misma tierra soleada.

Y hasta la playa, ancha y ondulada de azul,  
bajaremos despacio y tranquilamente;  
mudos nos miraremos en los ojos del otro,  
y el mudo silencio de felicidad caerá sobre nosotros.

## Elegía eterna

El papalló no li ha dit mai: no gosa revelar-li son mal;  
però glateix d'amor per una rosa que idolatra a la brisa matinal.

La brisa matinal enamorada pero la boira es desviu  
i la boira perduda i afollada, decandint-se d'amor, adora el riu.

Mes, ai!, el riu enjogassat fugia, enjogassat, de penyal en penyal.  
La boira enamorada el riu seguia, i a la boira la brisa matinal.

En tant, [vegent-se] abandonada i sola, s'ha desfullat la flor,  
i al damunt d'aquell tronc sense corolla s'atura el papalló, clou l'ala, i mor.

## EJ. OBRADORS

### Con amores, la mi madre (J. de Anchieta, s. XVI)

Con amores, la mi madre, con amores me dormí.

Así dormida, soñaba lo que el corazón velaba;  
que el amor me consolaba con más bien que merecí.

Adormecióme el amor que amor me dio con amor.

Dio descanso a mi dolor la fe con que la serví.

Con amores, la mi madre, con amores me dormí.

### Del cabello más sutil (Anónimo popular)

Del cabello más sutil que tienes en tu trenzado  
he de hacer una cadena para traerte a mi lado.

Una alcarraza en tu casa, chiquilla, quisiera ser  
para besarte en la boca cuando fueras a beber.

### Coplas de Curro Dulce (Francisco Fernández Boigas, s. XIX)

Chiquitita la novia, chiquitito el novio,

chiquitita la sala, y er dormitorio;

por eso yo quiero chiquitita la cama y er mosquitero.



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid

12 horas. Entrada libre.

<http://www.march.es>

E-mail: [Webmast@mail.march.es](mailto:Webmast@mail.march.es)